

FISHES, BIRDS, AND MAMMALS OF
CENTRAL BERINGIA

A TAXONOMIC LIST IN ENGLISH AND RUSSIAN

BY

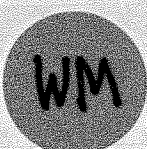
OLGA ROMANENKO

NATIONAL PARK SERVICE
BERINGIAN HERITAGE INTERNATIONAL PARK PROGRAM

NATIONAL AUDUBON SOCIETY

ALL RUSSIAN INSTITUTE OF NATURE CONSERVATION AND RESERVES
MOSCOW

AUGUST, 1994



Fishes of Central Beringia

A Taxonomic List in English and Russian

by Olga Romanenko

**National Park Service
Beringian Heritage International Park Project**

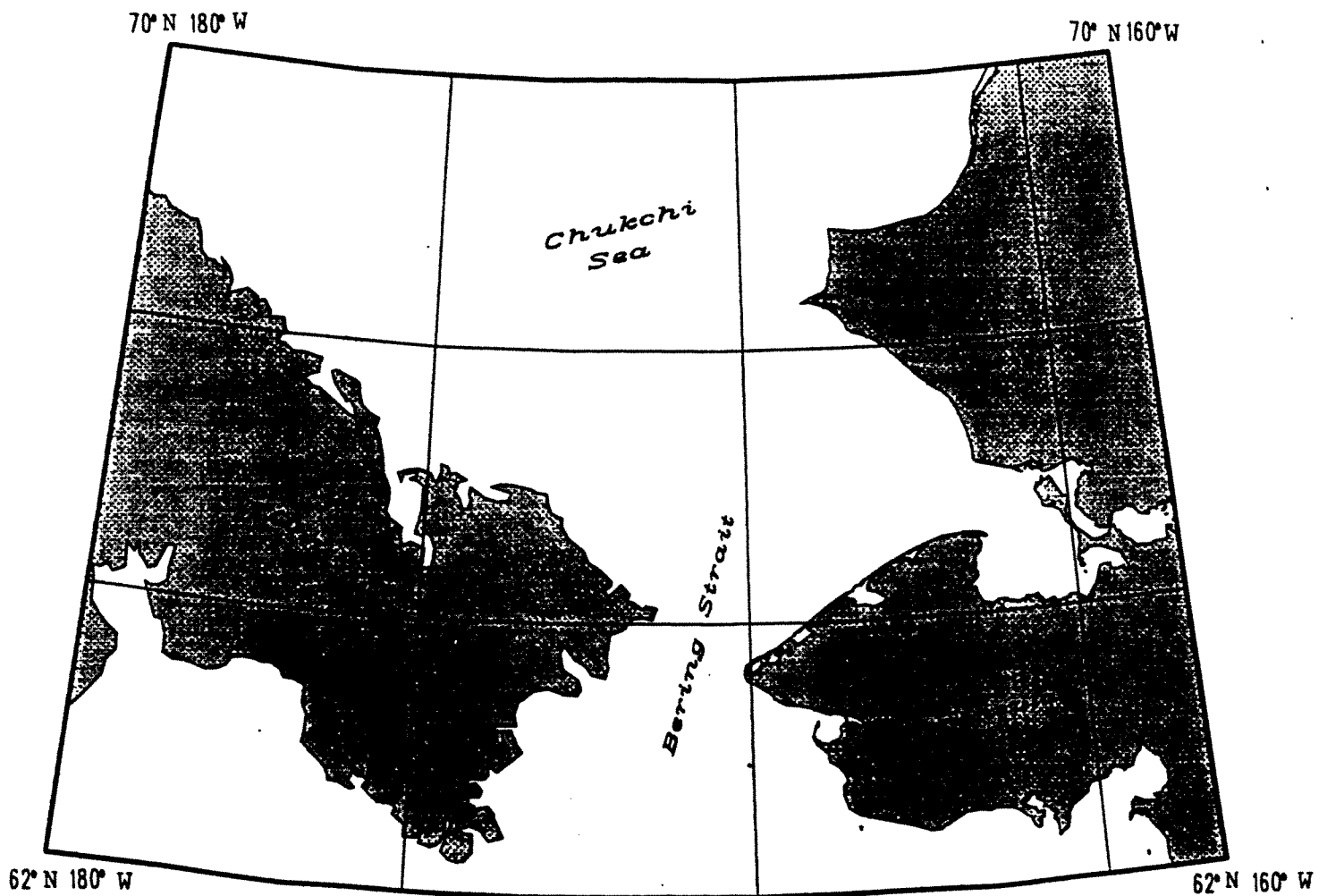
National Audubon Society

All Russian Institute of Nature Conservation and Reserves

January, 1994

CENTRAL BERINGIA

For purposes of this taxonomic list, Central Beringia is defined as lands and waters lying between 64° and 70° north latitude, and 160° and 180° west longitude. Dominant landscapes include the Chukotsk Peninsula of Russia's Chukotka, Alaska's Seward Peninsula, and offshore islands and islets. Marine waters include the intervening Bering Strait, northern Bering Sea, and southern Chukchi Sea.



TAXONOMIC LIST

<i>English Name</i>	<i>Latin Name</i>	<i>Status</i>	<i>Russian name</i>	<i>Eng. Transliteration of Rus. name</i>
<u>P e t r o m y z o n t h i f o r m e s</u>				
<u>Lampreys</u>	<u>Petromyzonidae</u>	AK	Многообразные	Многообразные
Pacific Lamprey	Lampetra tridentata (Gairdner)	+	-	Трёхзубая минота
Arctic Lamprey	L. japonica (Martens)	+	+	Тихоокеанская минота
American Brook Lamprey	L. appendix (DeKay)	+	-	1
<u>C l u p e l f o r m e s</u>				
<u>Herrings</u>	<u>Clupeidae</u>		<u>Сельдеобразные</u>	<u>Sel'deobraznyye</u>
Pacific Herring	Clupea harengus pallasi Valenciennes	+	-	<u>Sel'devyye</u> Тихоокеанская сельдь
<u>S a l m o n i f o r m e s 2</u>				
<u>Trouts</u>	<u>Salmonidae</u>		<u>Лососевые</u>	<u>Lososyovyye</u>
Arctic Cisco	Coregonus autumnalis (Pallas)	-	+	Ледовитоморский Омуль
Bering Cisco	C. laurettae Bean	+	+	Берингийский Омуль
Broad Whitefish	C. nasus (Pallas)	+	+	Чир
Humpback Whitefish	C. pidschian (Gmelin)	+	+	Сиг-пыжьян
	(=C. lavaretus pidschian (Gmelin)) ³			
Least Cisco	C. sardinella	+	+	Сибирская ряпушка
Pink Salmon	Oncorhynchus gorbuscha	+	+	Горбуша

Chum Salmon	(Walbaum)	O. keta (Walbaum)	+	+	Кета	Keta
Coho Salmon		O. kisutch (Walbaum)	+	+	Кижуч	Kizhuch
Sockeye Salmon		O. nerka (Walbaum)	+	+	Нерка	Nerka
Chinook Salmon		O. tshawytscha (Walbaum)	+	+	Чавыча	Chavicha
Round Whitefish		Prosopium cylindraceum (Pallas)	+	+	Обыкновенный валёк	Obiknovenniy Valyok
Pygmy Whitefish		P. coulteri (Eigenmann and Eigenmann)	-	+	Карликовый валёк	Karlikoviy Valyok
Arctic Char		Salvelinus alpinus (L.)	+	+	Арктический голец	Arkticheskiy Golets
		S. alpinus andriashevi Berg	-	+	Гонец Андрияшева	Golets Andriyashева
		S. taranetzi Kaganowsky	-	+	Гонец Таранца	Golets Tarantsa
Dolly Varden		S. malma (Walbaum)	+	+	Мальма	Mal'ma
Inconnu		Stenodus leucichthys Guldenstadt	+	+	Нельма (Белорыбница) ⁴	Nel'ma (Beloribitsa)
Arctic Grayling		Thymallus arcticus (Pallas)	+	+	Сибирский хариус	Sibirskiy Kharius
		T. a. pallasii Valenciennes	-	+	Х. восточно-сибирский	Kh. vostochno-sibirskiy
		T. a. mertensi Valenciennes	-	+	Х. камчатский	Kh. kamchatskiy
		T. a. signifer (Richardson)	-	+	Х. аляскинский	Kh. alaskinskiy
<u>Smelts</u>	<u>Osmeridae</u>				<u>Корюшковые</u>	<u>Koryushkovye</u>
Pond Smelt		Hypomesus olidus	+	+	Малоротая корюшка	Malorotaya Koryushka

Saffron Cod	<i>Eleginus gracilis</i> (Tilesius)	+	-	Дальневосточная навага (вахня)	Dalnevostochnaya navaga (vakhnya)
Burbot	<i>Lota lota</i> L.	+	+	.. Налим	Nalim
<u>Gasterosteiformes</u>					
<u>Sticklebacks</u>					
Threespine Stickleback	<i>Gasterosteus aculeatus</i> L.	+	+	<u>КОЛЮШКООБРАЗНЫЕ</u> <u>КОЛЮШКОВЫЕ</u> трехиглая колюшка	<u>Kolyushkooobrazniye</u> <u>Kolyushkoviyе</u> Tryokhiglaya Kolyushka
Ninespine Stickleback	<i>Pungitius pungitius</i> (L.)	+	+	Малая девяти- иглая колюшка	Malaya Devyatiiglaya Kolyushka
<u>Perciformes</u>					
<u>Sculpins</u>					
Slimy Sculpin	<i>Cottus cognatus</i> Richardson	-	+	<u>ОКУНЕОБРАЗНЫЕ</u> <u>ПОДКАМЕНЩИКОВЫЕ</u> слизистый подкаменщик	<u>Okuneobrazniye</u> <u>Podkamenshchikoviyе</u> Slizistiy Podkamenshchnik
Fourhorn Sculpin	<i>Myoxocephalus quadricornis</i> L.	+	+	Рогатка	Rogatka
<u>Pleuronectiformes</u>					
<u>Righteye Flounders</u>					
<u>Pleuronectidae</u>					
Arctic Flounder	<i>Liopsetta glacialis</i> Pallas	+	+	<u>КАМБАЛООБРАЗНЫЕ</u> <u>КАМБАЛОВЫЕ</u> полярная камбала	<u>Kambaloobrazniye</u> <u>Kambaloviyе</u> Polyarnaya kambala
Starry Flounder	<i>Platichthys stellatus</i> L.	+	+	Звездчатая камбала	Zvyozdchataya kambala

Key references

- Balushkin, A.V., Chereshev I.A. 1982. Sistematika roda Dallia (Umbridae, Esociformes) [Taxonomy of the Genus Dallia (Umbridae, Esociformes).] Sistematika i Ekologiya Kostitskh Rib. Proceedings of the Zoological Institute of the Academy of Sciences. Vol. 114. pp.36-56.
- Berg, L.S. 1948, 1949. Riby Presnikh Vod SSSR i Sopredel'nykh Stran. (Fish of the Fresh waters of the USSR and the neighboring Countries), Parts 1-3. Moscow-Leningrad.
- Chereshev, I.A. 1990. Sostav Ikhtiofauni i Osobennosti Rasprostraneniya Presnovodnykh Rib v Vodoyomakh Severo-Vostoka SSSR. (Ichthyofauna Composition and the Peculiarities of Freshwater Fish Distribution in Water Basins of the North-East of the USSR). Voprosy Ikhtologii. Vol. 30, No. 5.
- DeCicco, Fred. 1993. Personal communication April 1993. AK Department Fish and Game. 1300 College Rd. Fairbanks, Alaska 99701.
- Klyukanov, V.A. 1977. Proiskhozhdeniye, Rasseleniye i Evutsiya Koryushkovykh (Osmeridae). (The Origin, Distribution and Evolution of Smelts (Osmeridae)). Osnovy Klassifikatsii i Filogenii Lososovidnykh Rib. Leningrad. ZIN ANSSSR. pp.13-27.
- Lebedev, V.D. et al. 1969. Riby SSSR (Fish of the USSR). Guide book. Moscow: "Misl" Publishers
- Robins, Richard C., et al. 1980. A List of Common and Scientific Names of Fishes from the United States and Canada (Fourth Edition). Amer. Fish. Soc. Special Publ. No. 12, Bethesda, Maryland.
- United States Department of Agriculture. Forest Service. 1979? Species List of Alaskan Birds, Mammals, Fish, Amphibians, Reptiles, and Invertebrates. Alaska Region Report. Number 82. 102 p.

¹ Blank space in a column indicates that the equivalent of this species name has not been found in this language.

² According to Russian Systematics *Salmonidae* are included in **Clupeiformes**

³ If species status is different according to Nomenclature accepted in Russia, it is given in parentheses with equotation sign.

⁴ Parentheses indicate another variant of species common name.

ACKNOWLEDGEMENTS

The project was funded by the National Park Service Beringian Heritage International Park program. Dale Taylor was the project manager. Fred DeCicco, Fishery Biologist, Alaska Department of Fish and Game, is acknowledged for reviewing this section.

Birds of Central Beringia

A Taxonomic List in English and Russian

by Olga Romanenko

**National Park Service
Beringian Heritage International Park Project**

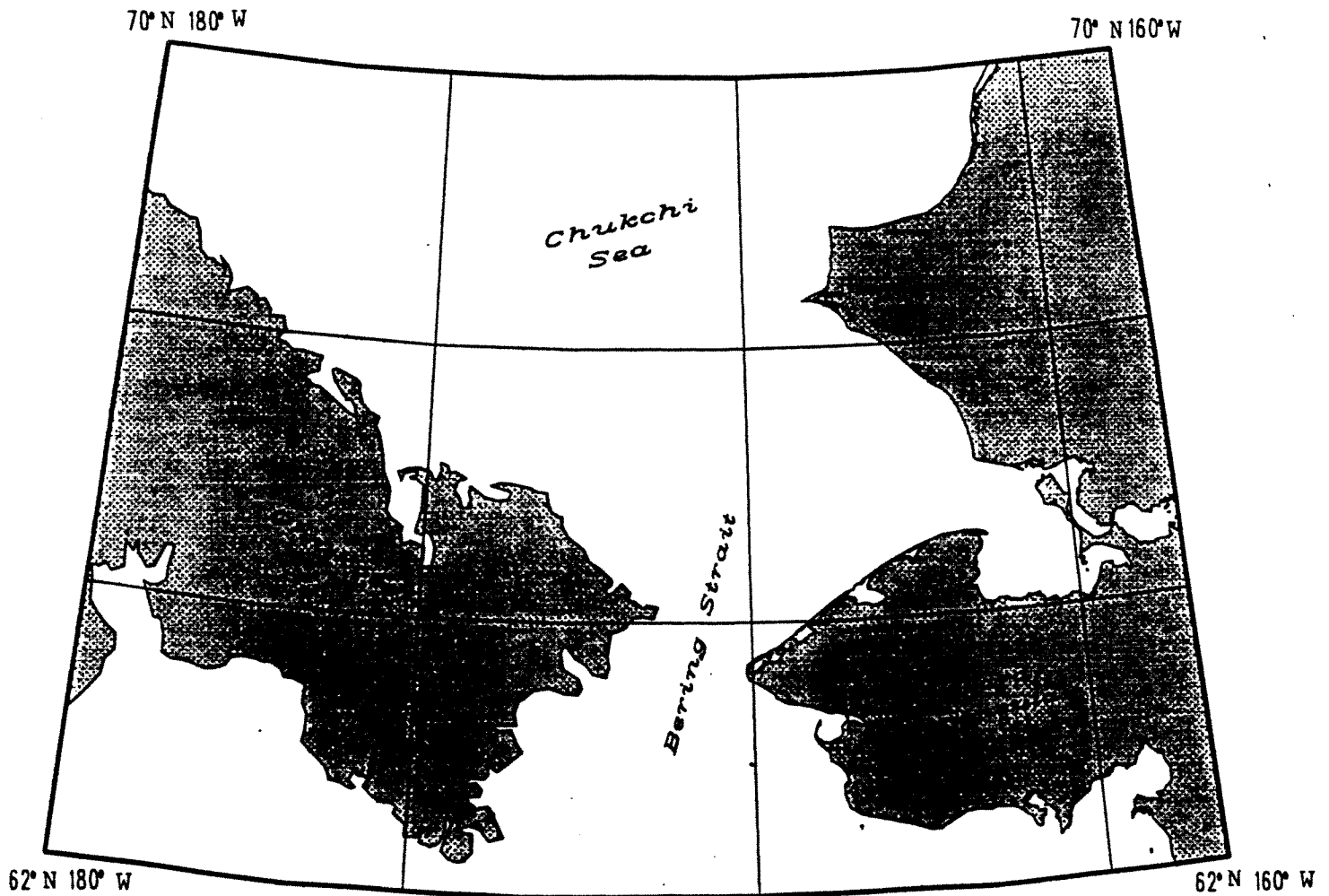
National Audubon Society

All Russian Institute of Nature Conservation and Reserves

January, 1994

CENTRAL BERINGIA

For purposes of this taxonomic list, Central Beringia is defined as lands and waters lying between 64° and 70° north latitude, and 160° and 180° west longitude. Dominant landscapes include the Chukotsk Peninsula of Russia's Chukotka, Alaska's Seward Peninsula, and offshore islands and islets. Marine waters include the intervening Bering Strait, northern Bering Sea, and southern Chukchi Sea.



LEGEND

A - abundant	* - breeder
C - common	# - resident
U - uncommon	^ - visitor
R - rare	" - migrant
P - possible	

TAXONOMIC LIST

English Name	Latin Name	Status	Russian Name	Eng. Transliteration of Rus. Name
<u>Loons</u>	<u>Gaviformes</u>	<u>AK</u> <u>CHK</u>	<u>Гагары</u>	<u>Gagari</u>
<u>Loons</u>	<u>Gaviidae</u>		<u>Гагаровые</u>	<u>Gagroviye</u>
Red-throated loon	Gavia stellata	C* C*	Краснозобая гагара	Krasnozobaya gagara
	Pontoppidan			
Arctic Loon	G. arctica L.	R* U*	Чернозобая гагара	Chernozobaya gagara
Pacific Loon	G. pacifica Lawrence	C* C*	Белошейная гагара	Belosheynaya gagara
Common Loon	G. immer Brunnich	R*R* (-)	Полярная гагара	Polyarnaya gagara
Yellow -billed Loon	G. adamsii Gray	U*U" C*	Белоклювая гагара	Beloklyuvaya gagara
<u>Grebes</u>	<u>Podicipediformes</u>		<u>Поганки</u>	<u>Poganki</u>
<u>Grebes</u>	<u>Podicipedidae</u>		<u>Поганковые</u>	<u>Pogankoviye</u>
Horned Grebe	Podiceps auritus L.	R" (-)	Красношейная поганка	Krasnosheynaya poganka
			ганка	
Red-necked Grebe	P. grisegnea Boddaert	U* U*	Серошекая поганка	Seroshchokaya poganka
<u>Tube-nosed swimmers</u>	<u>Procellariiformes</u>		<u>Трубокловые</u>	<u>Trubkonovsye</u>
<u>Albatrosses</u>	<u>Diomedidae</u>		<u>Альбатросовые</u>	<u>Al'batrosoviye</u>
Short-tailed Albatross	Diomedea albatrus Pallas (-)	Rv Pv	Белоспинный альбатрос	Belospinniy al'batros
			батрос	
Black-footed Albatross	D. nigripes Audubon	Rv (-)	Черноногий альбатрос (Dict.) ¹	Chernonogiy al'batros
<u>Shearwaters, Petrels</u>	<u>Procellariidae</u>		<u>Буревестниковые</u>	<u>Burevestnikoviye</u>
Northern Fulmar	Fulmarus glacialis L.	Uv C*	Глуш	Glupish
Short-tailed	Puffinus tenuirostris	C" C"	Тонкоклювый	Tonkoklyuviy
Shearwater	Temminck		буревестник	burevestnik

<u>Storm-Petrels</u>									
Fork-tailed Storm-Petrel									
Leach's Storm-Petrel									
<u>Totipalmate Swimmers</u>									
<u>Cormorants</u>									
Pelagic Cormorant									
<u>Deep-water Waders</u>									
<u>Hérons, Bitterns</u>									
Great Blue Heron									
<u>Lamellate-billed swimmers</u>									
<u>Swans, Geese, Ducks</u>									
Tundra Swan									
Whooper Swan									
Trumpeter Swan									
Bewick's Swan									
Bean Goose									
Greater White-fronted Goose									
Snow Goose									
Emperor Goose									
<u>Hydrobatidae</u>									
Oceanodroma furcata	Pv								
Gmelin									
O. leucorhoa Vieillot	Pv								
<u>Pelecaniformes</u>									
<u>Phalacrocoracidae</u>									
Phalacrocorax pelagicus	C*								
Pallas									
<u>Cliconiiformes</u>									
<u>Ardeidae</u>									
Ardea herodias L.	(-)								
<u>Anseriformes</u>									
<u>Anatidae</u>									
Cygnus columbianus	C*								
Ord									
C. cygnus L.	Pv								
C. buccinator Richardson	Pv								
C. bewickii Yarrell	(-)								
Anser fabalis Latham	P"								
A. albitrons Scopoli	P*U"								
Chen caerulescens L.	C"								
C. canagica Sevastianov	U*								
<u>Kachurkovye</u>									
Серая качурка									
Северная качурка									
<u>Veslonogie</u>									
<u>Phalacrocoracidae</u>									
Phalacrocorax pelagicus	C*								
Pallas									
<u>Cliconiiformes</u>									
<u>Ardeidae</u>									
Ardea herodias L.	(-)								
<u>Anseriformes</u>									
<u>Anatidae</u>									
Cygnus columbianus	C*								
Ord									
C. cygnus L.	Pv								
C. buccinator Richardson	Pv								
C. bewickii Yarrell	(-)								
Anser fabalis Latham	P"								
A. albitrons Scopoli	P*U"								
Chen caerulescens L.	C"								
C. canagica Sevastianov	U*								
<u>Kachurkovye</u>									
Серая качурка									
Северная качурка									
<u>Veslonogie</u>									
<u>Baklanovye</u>									
Beringov baklan									
<u>Golenastnye</u>									
<u>Isaplevye</u>									
Bol'shaya golubaya tsaplya									
<u>Plastlnchatoklyuvye</u>									
<u>Utiniye</u>									
Amerikanskiy lebed'									
Lebed' klikun									
Lebed' trubach									
Maily (Tundryanoy) lebed'									
<u>Gumennik</u>									
Belolobiy gus'									
Beliy gus'									
Beloshey									

Brant	<i>Branta bernicla</i> L.	R*С" U*	Черная казарка	Chernaya kazarka
Canada Goose	<i>B. canadensis</i> L.	С*С" Уп	Канадская казарка	Kanadskaya kazarka
Green-winged Teal	<i>Anas crecca</i> L. ³	С* R*	Чирок-свистунок	Chirok-svistunok
Baikal teal	<i>A. formosa</i> Georgi.	Р" Рп	Клокутун	Kloktun
Mallard	<i>A. platyrhynchos</i> L.	Р*Р" Рп	Кряква	Kryakva
Northern pintail	<i>A. acuta</i> L.	А*А" С*	Шилохвость	Shilokhvost'
Northern Shoveler	<i>A. clypeata</i> L.	Р*У" Рп	Широконоска	Shirokonoska
Gadwall	<i>A. strepera</i> L.	Рп (-)	Серая утка	Seraya utka
Eurasian Wigeon	<i>A. penelope</i> L.	Р"Рп Рп	Свиязь	Sviyaz'
American Wigeon	<i>A. americana</i> Gmelin	У*Сп Рп	Американская свиязь	Amerikanskaya sviyaz'
Canvasback	<i>Aythya valisineria</i> Wilson	Р"Рп Рп	Американская крас- ноголовая чернеть	Amerianskaya krasnogo- vaya chernyet'
Redhead	<i>A. americana</i> Eyton	Р*Р" (-)	Красноголовый ане- риканский нырок(Dict)	Krasnogoloviy amerikanski nirok
Ring-necked Duck	<i>A. collaris</i> Donovan	Р*Р" (-)	Воротничковый нырок(Dict.)	Vorotnichkoviy nirok
Tufted Duck	<i>A. fuligula</i> L.	Р" Рп	Хохлатая чернеть	Khokhlataya chernyet'
Greater Scaup	<i>A. marila</i> L.	С*С" У*	Морская чернеть	Morskaya chernyet'
Lesser Scaup	<i>A. affinis</i> Eyton	Р" (-)	Американская морская чернеть	Amerikanskaya morskaya chernyet'
Common Eider	<i>Somateria mollissima</i> L.	С*С" С*	Обыкновенная гага	Obiknovennaya gaga
King Eider	<i>S. spectabilis</i> L.	Р*А" С*	Гага-гребенушка	Gaga-grebenushka
Spectacled Eider	<i>S. fischeri</i> Brandt	Р*У" С"	Очковая гага	Ochkovaya gaga
Steller's Eider	<i>Polysticta stelleri</i> Pallas	Р*У" С"	Сибирская гага	Sibirskaya gaga
Harlequin Duck	<i>Histrionicus histrionicus</i> L.	У* С*	Каменушка	Kamenuшка

Oldsquaw	<i>Clangula hyemalis</i> L.	A *	C *	Морянка	Moryanka
Black Scoter	<i>Melanitta nigra</i> L.	C *	Рv	Синьга	Sin'ga
Surf Soter	<i>M. perspicillata</i> L.	Р *	Р *	Пестроногий турпан	Pestronosiy turpan
White-winged Scoter	<i>M. fusca</i> L. ⁴	Р "	Рv	Турпан	Turpan
Common Goldeneye	<i>Bucephala clangula</i> L.	U * U "	Рv	Гоголь	Gogol'
Bufflehead	<i>B. albeola</i> L.	Р "	(-)	Малый гоголь (Dict.) (Гоголь-головастик)	Maliy gogol' (Gogol'-golovastik)
Common Merganser	<i>Mergus merganser</i> L.	Р "	Рv	Большой крохаль	Bol'shoi krokhal'
Red-breasted Merganser	<i>M. serrator</i> L.	C *	U *	Средний крохаль	Sredniy krokhal'
<u>Diurnal birds of Prey Falconiformes</u>					
<i>Kites, Eagles, Hawks, Allies</i>	<i>Accipitridae</i>	<u>Хищные птицы</u>		<u>Хищные птицы</u>	
Osprey	<i>Pandion haliaetus</i> L.	Р *	Рv	Скопа	Skopa
Bald Eagle	<i>Haliaeetus leucophthalmus</i> L.	Р * Рv	Рv	Белоголовый орлан	Belogoloviy orlan
White-tailed Sea-Eagle	<i>H. albicilla</i> L.	(-)	Рv	Орлан-белохвост	Orlan-belokhvost
Northern Harrier	<i>Circus cyaneus</i> L.	Р " Р *	Рv	Полевой лунь	Polyevoy lun'
Sharp-shinned Hawk	<i>Accipiter striatus Vieillot</i>	Р "	Рv	Американский перепелятник	Amerikanskiy pereplyatnik
Northern Goshawk	<i>A. gentilis</i> L.	Р * Р "	Рv	Ястреб тетеревятник	Yastreb tetryatyatnik
Rough-legged Hawk	<i>Buteo lagopus</i> Pontopidan	U *	C *	Зимняк	Zimnyak
Golden Eagle	<i>Aquila chrysaetos</i> L.	U *	Р *	Беркут	Berkut

<u>Falcons</u>						
American Kestrel	<u>Falconidae</u>	Falco sparverius L.	R" (-)	<u>Соколы</u>	Американская пустельга	<u>Sokoliniye</u> Amerikanskaya pustel'ga
Eurasian Kestrel		F. tinnunculus L.	(-) Pв	Пустельга		Pustel'ga
Merrin		F. columbarius L.	R*R" Pв	Дербник		Derbnik
Peregrine Falcon		F. peregrinus Tunstall	R*R" U*	Сапсан		Sapsan
Gyr Falcon		F. rusticolus L.	U*R# R*	Креchet		Krechet
<u>Gallinaceous birds</u>	<u>Galliformes</u>			<u>Куриные</u>		<u>Kuriniye</u>
<u>Grouse, Ptarmigans</u>	<u>Tetraonidae</u>			<u>Тетеревиные</u>		<u>Tetereviniye</u>
Spruce Grouse		Dendragopus canadensis L.	U# (-)	Американская диккуша (Dict.)		Amerikanskaya dikusha
Willow Ptarmigan		Lagopus lagopus L.	C# C*	Белая куропатка		Belaya kurapatka
Rock Ptarmigan		L. mutus Montin	U# R*	Тундряная куропатка		Tundryanaya kurapatka
<u>Marsh birds</u>	<u>Gruliformes</u>			<u>Журавлеобразные</u>		<u>Zhuravleobrazniye</u>
<u>Hails, Crakes, Coots</u>	<u>Rallidae</u>			<u>Пастушковые</u>		<u>Pastushkoviye</u>
<u>Gallinules</u>		Fulica americana	R" (-)	Американская лысуха (Dict.)		Amerikanskaya lisukha
American Coot						
<u>Cranes</u>	<u>Gruidae</u>			<u>Журавлиные</u>		<u>Zhuravliniye</u>
Sandhill Crane		Grus canadensis L.	C*C" C*	Канадский журавль		Kanadskiy zhurav'
<u>Shorebirds, Gulls, Auks</u>	<u>Charadriiformes</u>			<u>Ржанкообразные</u>		<u>Rzhanckoobrazniye</u>
<u>Plovers, Lapwings, Dotterels</u>	<u>Charadriidae</u>			<u>Ржанковые</u>		<u>Rzhanpkoviye</u>
Black-Bellied Plover		Pluvialis squatarola L.	R*R" U*	Тулес		Tulyes
Lesser Golden-Plover		P. dominica Mullers	C* C*	Бурокрылая ржанка		Burokrielaya rzhanka

Mongolian Plover	Charadrius mongolus Pallas	R*R" U*	Монгольский	звук	Mongol'skiy zuyok
Common Ringed Plover	C. hiaticula L.	P" P*	Галстучник		Galstuchnik
Semipalmated Plover	C. semipalmatus Bonaparte	U* P _h	Перепончатопалый галстучник		Pereponchatopaliy galstuchnik
Killdeer	C. vociferus L.	R" P _h	Двугалстучный	звук	Dvugalstuchniy zuyok
Eurasian Dotterel	C. morinellus L.	R*R _h U*	Хрустан		Khrustan
Lesser Yellowlegs	Tringa flavipes Gmelin	R*R _h P _h	Желтоногий	улит	Zheltonogiy ulit
Spotted Redshank	T. erythropus Pallas	(-) P _h	Щеголь		Schogol
Wood Sandpiper	T. glareola L.	R" U _h	Фифи		Fifi
Solitary Sandpiper	T. solitaria Wilson	R*R _h P _h	Американская фифи (Улит-отшельник)		Amerikanskaya fifi (Ulit-otshel'nik)
Wandering Tattler	Heteroscelus incannus Gmelin	U* U*	Американский пепельный улит		Amerikanskiy pepel'niy ulit
Gray-tailed Tattler	H. brevipes Vieillot	R" P _h	Сибирский пепельный улит		Sibirskiy pepel'niy ulit
Common sandpiper	Actitis hypoleucos L.	(-) P _h	Перевозчик		Perevozchik
Spotted Sandpiper	A. macularia L.	U* P _h	Пятнистый перевозчик		Pyatnistiy perevozchik
Terek Sandpiper	Xenus cinereus Guldensadt	R" (-)	Мордунка		Morodunka
Whimbrel	Numenius phaeopus L.	C* P _h	Средний кроншнеп		Sredniy kronshnep
Bristle-thighed Curlew	N. tahitiensis Gmelin	U* P _h	Тайтйанский кроншнеп		Taiyanskiy kronshnep
Far Eastern Curlew	N. madagascariensis L.	P _h P _h	Дальневосточный кроншнеп		Dal'nevostochniy kronshnep
Black-tailed Godwit	Limosa limosa L.	P" P _h	Большой веретенник		Bol'shoi veretennik
Hudsonian Godwit	L. haemastica L.	R*R _h (-)	Канадский веретенник		Kanadskiy veretennik

Bar-tailed Godwit	<i>L. lapponica</i> L.	C*	Рv	ник (Dict.) Малый веретенник	Maliy veretennik
American black Oystercatser	<i>Haematopus bachmani</i> Audubon	(-)	Рv	Черный кулик-сорока	Chorniy kulik-soroka
Ruddy Turnstone	<i>Arenaria interpres</i> L.	U*	C*	Камнешарка	Kamnesharka
Black turnstone	<i>A. melanoccephala</i> Vigors	C*	Рv	Черная камнешарка	Chornaya kamnesharka
Surfbird	<i>Aphriza virgata</i> Gmelin	R*R"	(-)	Пестрохвостый кулик (Dict.)	Pestrokhnostiy kulik
Great Knot	<i>Calidris tenuirostris</i> Horsfield	R"	R*	Большой песочник	Bol'shoi pesochnik
Red Knot	<i>C. canutus</i> L.	U*U"	R*	Исландский песочник	Islandskiy pesochnik
Sanderling	<i>C. alba</i> Pallas	R"	Рv	Песчанка	Peschanka
Semipalmated Sandpiper	<i>C. pusilla</i> L.	A*	Рv	Малый песочник	Maliy pesochnik
Western Sandpiper	<i>C. mauri</i> Cabanis	A*C"	C*	Перепончатопалый песочник	Pereponchatopaliy pesochnik
Little Stint	<i>C. minuta</i> Leisler	(-)	U*	Кулик-воробей	Kulik-vorobey
Rufous-necked Stint	<i>C. ruficollis</i> Pallas	R*R"	C*	Песочник-красношейка	Pesochnik-krasnosheyka
Temminck's Stint	<i>C. temminckii</i> Leisler	Рv	U*	Белохвостый песочник	Belokhnostiy pesochnik
Long-toed Stint	<i>C. subminuta</i> Middendorf	P"	(-)	Длиннопалый песочник	Dlinnopaliy pesochnik
Least Sandpiper	<i>C. minutilla</i> Vieillot	R*	Рv	Песочник-крошка	Pesochnik-kroshka
Baird's Sandpiper	<i>C. bairdii</i> Coues	U*	U*	Бэрдов песочник	Berdov pesochnik
Pectoral Sandpiper	<i>C. melanotos</i> Vieillot	R*C"	C*	Дутыш	Dutish
Sharp-tailed Sandpiper	<i>C. acuminata</i> Horsfield	U"	Рv	Острохвостый песочник	Ostrokhvostiy pesochnik
Rock Sandpiper	<i>C. pilicnemis</i> Coues	R*	U*	Берингийский песочник	Beringiyskiy pesochnik

Dunlin	<i>C. alpina</i> L.	C*С"	С*	Чернозобик	Chernozobik
Curllew Sandpiper	<i>C. ferruginea</i> Pontop- pidan	Р*	Р*	Краснозобик	Krasnozobik
Stilt Sandpiper	<i>C. himantopus</i> Bonaparte	Р"	(-)	Ходулочник	Khodulochnik
Spoonbill Sandpiper	<i>Eurynorhynchus</i> <i>pugmeus</i> L.	(-)	U*	Кулик-лопатець	Kulik-lopaten'
Buff-breasted Sandpiper	<i>Tryngites subruficollis</i> Vieillot	Р"	Р*	Желтозобик	Zheltozobik
Ruff	<i>Phiomachus pugnax</i> L.	Р*	Р*	Турухтан	Turukhtan
Long-billed Dowicher	<i>Limnodromus scolopaceus</i> Say	С*С"	(-)	Длинноклювый бекасовидный веретеник (Dict.)	Dlinnokluyiy bekasovidniy veretennik
Short-billed (Common) Dowitcher	<i>L. griseus</i> Gmelin	(-)	U*	Американский бекасовидный веретеник	Amerikanskiy bekasovidniy veretennik
Common Snipe	<i>Gallinago gallinago</i> L.	С*	Р*	Бекас	Bekas
Pin-tailed Snipe	<i>G. stenura</i> Bonaparte	(-)	Р ^h	Азиатский бекас	Aziatskiy bekas
Red-necked Phalarope	<i>Phalaropus lobatus</i> L.	A*	U*	Круглоносый плавуныч	Kruglonosiy plavunchik
Red Phalarope	<i>P. fulicaria</i> L.	С*С"	С*	Плосконосый плавуныч	Ploskonosiy plavunchik
<u><i>Skuas and Jaegers</i></u>					
Pomarine Jaeger	<i>Stercorarius pomarinus</i> Temminck	Р*С"	U*	Поморник	Pomornikoviye
Parasitic Jaeger	<i>S. parasiticus</i> L.	С*	U*	Короткохвостый поморник	Korotkokhvoistiyy pomornik

Long-tailed Jaeger	S. longicaudus Vieillot	C*	C*	Длиннохвостый морник	по-	Diinnokhvostiy pomornik
<u>Gulls and Terns</u>						
<u>Laridae</u>						
Common Black-headed Gull	Larus ridibundus L.	R"	P _h	<u>Чайковые</u> Озерная (речная) чайка		<u>Чайковые</u> Ozyornaya (rechnaya) chayka
Bonaparte's Gull	L. philadelphia Ord	U*	(-)			
Mew (Common) Gull	L. canus L.	C*	P _h	Сизая чайка		Sizaya chayka
Herring Gull	L. argentatus Pontop- pidan	R"R _h	C*	Серебристая чайка		Serebristaya chayka
Thayer's Gull	L. thayeri Brooks	P"	(-)	7		
Slaty-backed Gull	L. schistisagus Stejneger	R"R _h	R _h	Тихоокеанская чайка		Tikhookeanskaya chayka
Glaucous-winged Gull	L. glaucescens Naumann	R"R _h	R*	Серокрылая чайка		Serokrilaya chayka
Glaucous Gull	L. hyperboreus Gunne- rus	C*A"	C*	Бургонистр		Burgomistr
Black-legged Kittiwake	Rissa tridactyla L.	C*C"	C*	Моевка		Moyevka
Red-legged Kittiwake	R. brevirostris Bruch	(-)	P _h	Красноногая рушка		Krasnopolaya govoruszka
Ross's Gull	Rhodostethia rosea MacGillivray	P"	R"	Розовая чайка		Rozovaya chayka
Sabine's Gull	Xema sabini Sabine	C*	P"	Вилохвостая чайка		Vilokhvostaya chayka
Ivory Gull	Pagophila eburnea Phipps	C"	C"	Белая чайка		Belaya chayka
Common Tern	Sterna hirundo L.	P _h	(-)	Речная крачка		Rechnaya krachka
Arctic Tern	S. paradisaea Pontoppidan	A*	U*	Полярная крачка		Polyarnaya krachka
Aleutian Tern	S. aleutica Baird	U*	P*	Алеутская крачка		Aleutskaya krachka

<u>Auks, Murres, Puffins</u>	<u>Alcidae</u>			<u>ЧИСТИКОВЫЕ</u>	<u>Chistikovye</u>
Dovekie	Alle alle L.	P *	R *	Л ю р и к	Lyurik
Common Murre	Uria aagle Pontoppidan	A *	C *	Тонкоклявая	Tonkoklyuvaya kayra
Thick-billed Murre	U. lomvia L.	C *	C *	Толстоклявая	Tolstoklyuvaya kayra
Black Guillemot	Cepphus grylle L.	P *U "	R *	Обыкновенный	Obiknovenniy chistik
Pigeon Guillemot	C. columba Pallas	U *	C *	Тихоокеанский	Tikhookeanskiy chistik
Spectacled Guillemot	C. carbo Pallas	(-)	Pv	Очковый	Ochkoviy chistik
Marbled Murrelet	Brachyramphus marmoratus Gmelin	P *P "	Pv	Длинноклювый	Dimnoklyuviy pizhik
Kittlitz's Murrelet	B. brevirostris Vigors	R *	U *	Короткоклювый	Korotkoklyuviy pizhik
Ancient Murrelet	Synthliboramphus antiquus Gmelin	Pv	Pv	Старик	Starik
Parakeet Auklet	Cyclorhynchus psittacula	C *	C *	Белобрюшка	Belobryushka
Least Auklet	Aethia pusilla Pallas	A *	C *	Конюга-крошка	Konyuga-kroshka
Crested Auklet	A. cristatella Pallas	A *	C *	Большая конюга	Bol'shaya konyuga
Whiskered Auklet	A. pigmaea Gmelin	Pv	(-)	Малая конюга	Malaya konyuga
Rhinoceros Auklet	Cerorhinca monocerata Pallas	(-)	Pv	Тупик-носорог	Tupik-nosorog
Tufted Puffin	Fratercula (Lunda) cirrhata Pallas	C *	C *	Топорок	Toporok

Horned Puffin	F. corniculata Naumann	C*	C*	Ипатка	Ipatka
<u>Pigeons, Doves</u>	<u>Columbidae</u>			<u>Голубиные</u>	<u>Golubniye</u>
Band-tailed Pigeon	Columba fasciata Say	Pv	(-)	Полосатохвостый голубь (Dict.)	Polosatokhvositiy golub'
Morning Dove	Zenaida macroura L.	Pv	(-)	Травурный голубь (Dict.)	Traurniy golub'
<u>Cuckoo-like birds</u>	<u>Cuculiformes</u>			<u>Кукушкообразные</u>	<u>Kukushkoobrazniye</u>
<u>Cuckoos</u>	<u>Cuculidae</u>			<u>Кукушки</u>	<u>Kukushki</u>
Common Cuckoo	Cuculus canorus L.	Pv	(-)	Кукушка	Kukushka
Oriental Cuckoo	C. saturatus Blyth	Pv	Pv	Глухая кукушка	Glukhnaya kukushka
<u>Nocturnal Birds of Prey</u>	<u>Strigiformes</u>			<u>Совы</u>	<u>Sovi</u>
<u>Typical Owls</u>	<u>Strigidae</u>			<u>Совиные</u>	<u>Soviniye</u>
Great Horned Owl	Bubo virginianus Gmelin	U #	Pv	Виргинский филин	Virginskiy filin
Snowy Owl	Nyctea scandiaca L.	C*Ca	U*	Белая сова	Belaya sova
Northern Hawk-Owl	Surnia ulula L.	Pv	Pv	Ястребинная сова	Yastrebinaya sova
Short-eared Owl	Asio flammeus	U*Pv	R*	Болотная сова	Bolotnaya sova
Boreal Owl	Pontopidan A. funereus L.	R #	(-)	Мохноногий сыч	Mokhnonogiy sych
Northern Saw-whet Owl	Aegolius acadicus Gmelin	Pv	(-)	Новошотландская сова (Dict.)	Novosotlandskaya sova
<u>Swifts and Hummingbirds</u>	<u>Apodiformes</u>			<u>Стрижеобразные</u>	<u>Strizheobrazniye</u>
<u>Hummingbirds</u>	<u>Trochilidae</u>			<u>Колібри</u>	<u>Kolibri</u>

Ruby-throated Hummingbird	Archilochus colubris L.	Рв	(-)	краснозобый колибри (Dict.)	Krasnozobiy kolibry
Rufous Hummingbird	Selasphorus rufus Gmelin	Рв	Рв	Охристый колибри	Ochristiy kolibry
Kingfishers, Motmots <u>Bee-eaters, etc.</u>	<u>Coracilliformes</u>			<u>Ракшеобразные</u>	<u>Raksheobrazniye</u>
<u>Kingfishers</u>	<u>Alcedinidae</u>			<u>Зинородки</u>	<u>Zimorodki</u>
Belted Kingfisher	Ceryle alcyon L.	Р*Рв	(-)	Пегий зинородок (Dict.)	Pegiy zimorodok
<u>Woodpeckers, Jacamars etc.</u> <u>Woodpeckers</u>	<u>Piciformes</u>			<u>Дятлообразные</u>	<u>Dyatloobrazniye</u>
Eurasian Wryneck	<u>Picidae</u>	Рв	Рв	<u>Дятловые</u>	<u>Dyatloviye</u>
Downy Woodpecker	Jynx torquilla L.	Рв	Рв	Вертишейка	Vertisheyka
Northern Flicker	Picoides pubescens L.	Р#	(-)	Пушистоперый дятел (Dict.)	Pushistoperiy dyatel
	Colaptes auratus L.	Р"	(-)	Золотой шилоклю- вый дятел (Dict.)	Zolotoy shiloklyuviy dyatel
<u>Passerine birds</u> <u>New World Flycatchers</u>	<u>Passeriformes</u>			<u>Воробьиные</u>	<u>Vorob'lniye</u>
Olive-sided Flycatcher	<u>Tyrannidae</u>	У*	(-)	<u>Тиранновые</u>	<u>Tirannoviye</u>
Western Wood-Pewee	Contopus borealis	У*	(-)	(Оливковый) 8 пиви	(Olivkoviy) pivi
	Contopus sordidulus	Р"	(-)	(Западный лесной) пиви	(Zapadniy lesnoy) pivi
Alder Flycatcher	Empidonax alnorum	У*	(-)	(Осинный) белогла- зый мухолов	Osinoviy beloglaziy mukholov
Say's Phoebe	Sayornis saya	У*	(-)	Феб (Сзя)	Feb (Seya)

<u>Larks</u>	<u>Alduidae</u>	<u>Жаворожки</u>	<u>Zhavoronki</u>
Horned Lark	Eremophila alpestris L.	У* Рv	Рогатый жаворонок Rogatly zhavoronok
<u>Swallows, Martins</u>	<u>Hirundidae</u>	<u>Ласточки</u>	<u>Lastochki</u>
Purple Martin	Progne subis L.	Рv (-)	Пурпурная лесная ласточка Purpurnaya lesnaya lastochka
Tree Swallow	Tachycineta bicolor	U* Рv	Речная ласточка (Dict.) Rechnaya lastochka
Violet-green Swallow	Viellot T. thalassina Swainson	Р" (-)	Голубая ласточка (Dict) Golubaya lastochka
Bank Swallow	Riparia riparia L.	U* Рv	Береговая ласточка Beregovaya lastochka
Cliff Swallow	Hirundo pyrrhonota	U* Рv	Белолобая ласточка Belobobaya lastochka
Barn Swallow	Vieillot H. rustica L.	Р" Р*	Деревенская ласточка Derevenskaya lastochka
Common House-Martin	Delichon urbica L.	Рv U*	Городская ласточка (Voronok) Gorodskaya lastochka (Voronok)
<u>Crows, Jays, Magpies</u>	<u>Corvidae</u>	<u>Врановые</u>	<u>Vranovye</u>
Gray Jay	Perisoreus canadensis L.	U # Рv	Американская кукушка Amerikanskaya kuksha
Black-billed Magpie	Pica pica L.	(-) Рv	Сорока Soroka
Carrion Crow	Corvus corone L.	(-) Рv	Черная ворона Chornaya vorona
Common Raven	C. corax L.	U # C* C*	Ворон Voron
<u>Titmice, Chickadees</u>	<u>Paridae</u>	<u>Синицевые</u>	<u>Sinitsevye</u>
Black-capped Chickadee	Parus atricapillus L.	Р # (-)	Сероголовая гайчка Serogolovaya gaichka
Siberian Tit	P. cinctus Boddaert	Рv (-)	Гудзонская гайчка (Dic) Gudzonskaya gaichka
Boreal Chickadee	P. hudsonicus Forster	U # (-)	

<u>Nuthatches</u> Red-breasted Nuthatch	<u>Sittidae</u> Sitta canadensis L.	P _A	(-)	<u>Поползневые</u> Канадский поползень (Dict.)	<u>Popolzneviye</u> Kanadskiy popolzen'
<u>Dippers</u> American (Mexican) Dipper	<u>Cinclidae</u> Cinclus mexicanus Swainson	R #	(-)	<u>Оляпковые</u> Американская (мексиканская) оляпка	<u>Оляпковые</u> Amerikanskaya (meksikanskaya)olyapka
<u>Accentors</u> Siberian Accentor	<u>Prunellidae</u> Prunella montanella Pallas	(-)	U *	<u>Завирушковые</u> Сибирская завирушка	<u>Zavirushkoviyе</u> Sibirskaya zavirushka
<u>Old World Warblers</u> Arctic Warbler	<u>Sylviidae</u> Phylloscopus borealis Blasius	C * C *	C *	<u>Славковые</u> Пеночка-таловка	<u>Slavkoviyе</u> Penochka-talovka
Willow Warbler Dusky Warbler	P. trochilus L. P. fuscatus Blyth	(-) (-)	P _A P _A	Пеночка-весничка Бурая пеночка	Penochka-vesnichka Buraya penochka
Ruby-crowned Kinglet	Regulus calendula L.	U *	P _A	Рубиноголовый ролек	Rubingoloviy korolyok
<u>Thrushes and Forktails</u> Siberian Rubythroat Bluethroat	<u>Turdidae</u> Luscinia caliope Pallas L. svecica L. ¹⁰	P * U * U *	P _A U *	<u>Дроздовые</u> Соловей-красношейка Варакушка	<u>Drozдовиye</u> Solovey-krasnoshayka Varakushka
Northern Wheatear	Oenanthe oenanthe L.	U * U *	C *	Каненка	Kamenka
Gray-cheeked Thrush	Catharus minimus Lafresnaye	A *	C *	Малый дрозд	Maliy drozd
Swainson's Thrush Hermit Thrush	C. ustulatus Nuttall C. guttatus Pallas	R * R *	(-) (-)	Дрозд Свенсона Американский пестрый дрозд	Drozd Svensona Amerikanskiy pyostriy drozd

Eye-browed Thrush	<i>Turdus obscurus</i> Gmelin	Рв	(-)	Оливковый дрозд	<i>Olivkoviy drozd</i>
Dusky Thrush	<i>T. naumanni</i> Temminck	(-)	Рв	Дрозд Наумана	<i>Drozd Naumana</i>
American Robin	<i>T. migratorius</i> L.	С*	Рв	Странствующий дрозд	<i>Stranstvuyushchiy drozd</i>
Varied Thrush	<i>Ixoreus naevius</i> Gmelin	С*	Рв	Изменчивый дрозд	<i>Izmenchiviy drozd</i>
<u>Wagtails, Pipits</u>	<u>Motacillidae</u>			<u>Трясоголовые</u>	<u>Трясоголовые</u>
Yellow Wagtail	<i>Motacilla flava</i> L.	С*	С*	Жёлтая трясогузка	<i>Zholtaya tryasoguzka</i>
White Wagtail	<i>M. alba</i> L.	Р*	С*	Белая трясогузка	<i>Belaya tryasoguzka</i>
Black-backed Wagtail	<i>M. lugens</i> Gloger	Рв	(-)	Горная трясогузка	<i>Gornaya tryasoguzka</i>
Gray Wagtail	<i>M. cinerea</i> Tunstall	Рв	(-)		
Brown Tree-Pipit	<i>Anthus trivialis</i> L.	Рв	(-)	Лесной конек	<i>Lesnoy konyok</i>
Pechora Pipit	<i>A. gustavii</i> Swinhoe	(-)	У*	Сибирский конек	<i>Sibirskiy konyok</i>
Red-Throated Pipit	<i>A. cervinus</i> Pallas	У*	С*	Краснозобый конек	<i>Krasnozobiy konyok</i>
Water Pipit	<i>A. spinoletta</i> L.	С*	У*	Горный конек	<i>Gorniy konyok</i>
<u>Waxwings</u>	<u>Bombycillidae</u>			<u>Свиристели</u>	<u>Sviristeliye</u>
Bohemian Waxwing	<i>Bombycilla garrulus</i> L.	У*	(-)	Свиристель	<i>Sviristel'</i>
<u>Shrikes</u>	<u>Laniidae</u>			<u>Сорокопуты</u>	<u>Sorokoputi</u>
Brown Shrike	<i>Lanius cristatus</i> L.	(-)	Рв	Сибирский жулан	<i>Sibirskiy zhulan</i>
Northern (Great Gray) Shrike	<i>L. excubitor</i> L.	У*	Рв	Большой серый сорокопут	<i>Bol'shoy seriy sorokoput</i>
<u>New World Warblers or</u>	<u>Parulidae</u>			<u>Лесные певуны</u>	<u>Lesniye pevuni</u>
<u>Wood Warblers</u>				<u>(Древеснищевые)</u>	<u>(Drevesnitshevyel)</u>
Orange-crowned Warbler	<i>Vermivora celata</i> Say	У*	Рв	Вермивора	<i>Vermivora</i>

Yellow Warbler	<i>Dendroica petechia</i> L.	C*	Рл	жёлтый певун	Zholti'y pevun
Yellow-rumped Warbler	<i>D. coronata</i> L.	U*	Рл	мировый певун	Mirtoviy pevun
Blackpoll Warler	<i>D. striata</i> Forster	C*	Рл	черноголовый певун	Chernogoloviy pevun
Northern Waterthrush	<i>Seiurus noveboracensis</i> Gmelin	C*	Рл	речной певун	Rechnoy pevun
Wilson's Warbler	<i>Wilsonia pusilla</i> Wilson	C*	Рл	крошечный певун	Kroshechniy pevun
<u>Sparrows. Buntings</u>	<u>Emberizidae</u>			<u>Овсянковые</u>	<u>Ovsyankovye</u>
American Tree Sparrow	<i>Spizella arborea</i> Wilson	A*	Рл	воробьиная овсянка	Vorb'lnaya ovsyanka
Savannah Sparrow	<i>Passerculus sandwicensis</i> Gmelin	A*	Р*	саванная овсянка	Savannaya ovsyanka
Fox Sparrow	<i>Passerella iliaca</i> Merrem	C*	Р*	пестрогрудая овсянка	Pestrogrudaya ovsyanka
Lincoln's Sparrow	<i>Melospiza lincolni</i> Audubon	R*	(-)	американский воробей Линкольна	Amerikanskiy vobobey Linkol'na
Golden-crowned Sparrow	<i>Zonotrichia atricapilla</i> Gmelin	C*	Р*	чернобровая овсянка	Chernobrovaya ovsyanka
White-crowned Sparrow	<i>Z. leucophrys</i> Forster	C*	Р*	белобровая овсянка	Belobrovaya ovsyanka
Dark-eyed Junco	<i>Junco hyemalis</i> L.	U*U"	Рл	юнко	Yunko
Lapland Longspur	<i>Calcarius lapponicus</i> L.	A*	C*	лапландский подорожник	Laplandskiy podorozhnik
Little Bunting	<i>Emberiza pusilla</i> Pallas	(-)	Рл	овсянка-крошка	Ovsyanka-kroshka
Rustic Bunting	<i>E. rustica</i> Pallas	(-)	Рл	овсянка-ремез	Ovsyanka-remez
Pallas's Reed Bunting	<i>E. pallasi</i> Cabanis	(-)	Рл	полянная овсянка	Polyarnaya ovsyanka

Snow Bunting	<i>Plectrophenax nivalis</i> L.	C*	C*	П у н о ч к а	Punochka
McKay's Bunting	<i>P. hyperboreus</i> Ridgway	Pv	Уv	Островная	Ostrov'naya punochka
Red-Winged Blackbird	<i>Agelaius phoeniceus</i> L.	Pv	(-)	Краснокрылый пипил (Dict.)	Krasnokriliy trupial
Rusty Blackbird	<i>Euphagus carolinus</i> Muller	C*	Pv	Ржавчатый трупиал	Rzhavchatiy trupial
Brown-headed cowbird	<i>Molothrus ater</i> Boddaert	Pv	(-)	Коричневоголовая воловья птица	Korichnevogolovaya Volov'ya ptitsa
<u>Chaffinches, Bramblings, Serins etc.</u>					
<u>Fringillidae</u>					
Brambling	<i>Fringilla montifringilla</i> L.	(-)	Pv	Вьюрок	V'yurok
Common Rosefinch	<i>Carpodacus erythrinus</i> Pallas	(-)	Pv	Чечевичка	Chechevitza
Rosy Finch	<i>Leucosticte arctoa</i> Pallas	R*	Pv	Сибирский вьюрок	Sibirskiy gorniy v'yurok
Pine Grosbeak	<i>Pinicola enucleator</i> L.	У#	(-)	Шур	Shchur
White-Winged Crossbill	<i>Loxia leucoptera</i> Gmelin	R#	Pv	Белокрылый клест	Belokriliy klyost
Comon Redpoll	<i>Carduelis flammea</i> L.	C#A*	R*	Чечетка	Chechotka
Hoary Redpoll ¹¹	<i>C. hornemanni</i> Holboll	(-)	C*	Тундряная (пенель-ная) чечетка	Tundryanaya (Pepel'naya) chechotka
Eurasian Bullfinch	<i>Pyrrhula pyrrhula</i> L.	Pv	Pv	Снегирь	Snegir'

Key references

- Alanas'yeva, I.N. et al. 1979. English-Russian Biological Dictionary. Moscow: "Russian Language" Publishers. 732p.
- American Ornithologist's Union. 1983. Check-list of North-American Birds. 6th ed. Lawrence, KS: Allen Press, Inc., 877p.
- Connors, P.G. 1983. Taxonomy, Distribution and Evolution of Golden Plovers (*Pluvialis dominica* and *Pluvialis fulva*). Auk 100. P.607-620
- Ivanov, A.I. 1976. Katalog Ptits SSSR (Catalog of Birds of the USSR). Leningrad: Nauka Publishers. 275p.
- Kessel, Brina. 1989. Birds of the Seward Peninsula. University of Alaska Press. 330 p.
- National Audubon Society et al. 1992. Birds of the Chukotsk Peninsula, Russia. Anchorage, Alaska.
- Stepanyan, L.S. 1990. Konspekt ornitologicheskoy fauni SSSR (Summary of Ornithological Fauna of the USSR). Moscow: Nauka Publishers, 726p.
- Troy, D.M. 1985. A phenetic analysis of the redpolls *Carduelis flammæ flammæ* and *C. hornemanni exilipes*. Auk 102:82-96

¹ (Dict.) means that Russian equivalent of species name was taken from the English-Russian Biological Dictionary (1979).

² Parentheses indicate another possible species name.

³ The two groups within the species, *Anas crecca crecca* and *A. c. carolinensis* have often been considered as separate species (A.O.U. Check list of North American Birds, 1983; Stepanyan, 1990):

Common Teal	<i>Anas crecca</i> L.	P *	R *	Чирок-свистунок	Chirok-svistunok
Green-winged Teal	<i>Anas carolinensis</i> Gmelin	C *	R *	Зеленокрылый чирок	Zelenokrily chirok

⁴ In both Alaska and Russian North East the form *deglandi* of *Melanitta fusca* occurs. Some authors, including Russian nomenclature authorities (Stepanyan, 1990; Ivanov, 1976 and A.O.U. Check-list of North American Birds, 1983) regard the two groups *fusca* and *deglandi* as separate species:

Velvet Scoter	<i>Melanitta fusca</i> L.	-	-	Турпан	Turpan
White-winged Scoter	<i>M. deglandi</i> Bonaparte	RFA	FA	Горбоносый турпан	Gorbonosiy turpan
⁵ Recent studies (Connors, 1983; Stepanyan, 1990) suggest that the two groups <i>dominica</i> and <i>fulva</i> breed sympatrically in western Alaska and northeastern Asia and may represent separate species:					
American Golden Plover	<i>Pluvialis dominica</i>	C *	U *	Американская бурокри-	Amerikanskaya burokri-

- | | | | | | |
|---------------------------------|---|-----|-----|---|--|
| Asiatic (Pacific) Golden Plover | Muller
<i>Pluvialis fulva</i> Gmelin | C * | C * | крылая ржанка
Азиатская (сибирская)
бурокрылая ржанка | laya rzhanka
Aziatskaya (sibirskaya)
burokriIaya rzhanka |
|---------------------------------|---|-----|-----|---|--|
- ⁶ Four Curlew species used to occur in designated area, one of them now may be extinct:
Eskimo Curlew *N. borealis* Forster Эскимосский кроншнеп
- ⁷ Empty space in a column indicates that the equivalent of this species name has not been found in this language.
- ⁸ Species names of *Tyrannidae* given in parentheses are translations of common American names.
- ⁹ This species is often placed in the genus *Petrochelidon* as *Petrochelidon pyrrhonota Vieillot*.
- ¹⁰ According to observations of Dale Taylor (NPS) Bluethroat was a common breeder (C*) in the central area of Seward Peninsula in 1992 and 1993.
- ¹¹ American authors (Troy 1985; Kessel 1989) suggest that "Hoary" and "Common" Redpolls should be considered forms of the single species *Carduelis flammea*. Both forms are common breeders in designated area.

ACKNOWLEDGEMENTS

The project was funded by the National Park Service Beringian Heritage International Park program. Dale Taylor was the project manager. The bird species list follows "Birds of Chukotsk Peninsula, Russia," compiled by Dr. Alexander V. Andreev and Nicoli Konyukov, Russian Academy of Sciences, Coleen Handel, Dan Gibson and Thede Tobish, U. S. Technical Advisors. The list was sponsored by, and published by, the National Audubon Society, Alaska Office, 308 G Street, Anchorage, Alaska 99501.

Mammals of Central Beringia

A Taxonomic List in English and Russian

by Olga Romanenko

**National Park Service
Beringian Heritage International Park Project**

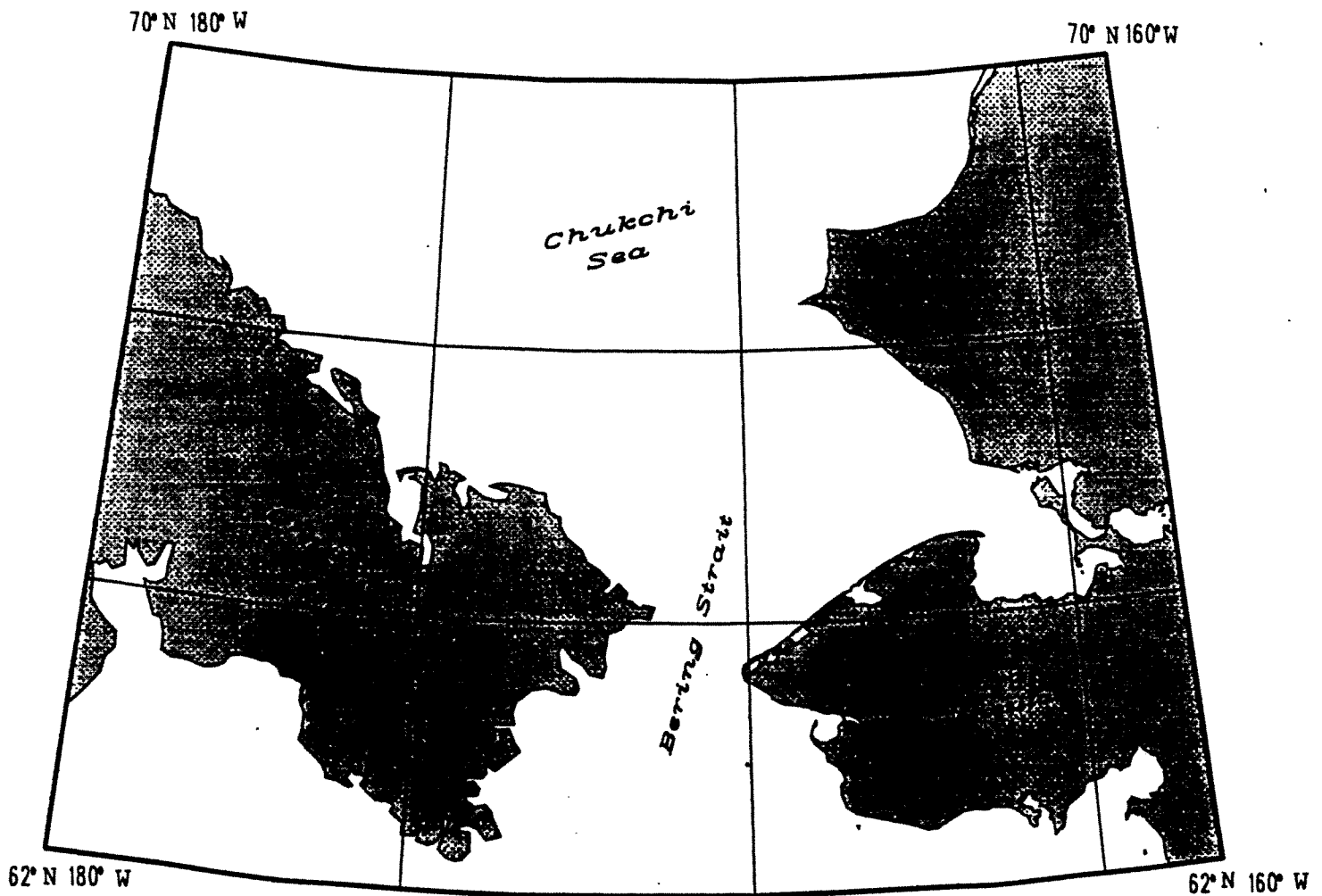
National Audubon Society

All Russian Institute of Nature Conservation and Reserves

January, 1994

CENTRAL BERINGIA

For purposes of this taxonomic list, Central Beringia is defined as lands and waters lying between 64° and 70° north latitude, and 160° and 180° west longitude. Dominant landscapes include the Chukotsk Peninsula of Russia's Chukotka, Alaska's Seward Peninsula, and offshore islands and islets. Marine waters include the intervening Bering Strait, northern Bering Sea, and southern Chukchi Sea.



TAXONOMIC LIST

English Name	Latin Name	Status	Russian Name	Eng. Transliteration of Rus. Name
<u>Insectivores</u>	<u>Insectivora</u>	<u>AK</u>	<u>Насекомоядные</u>	<u>Nasekomoyadnye</u>
<u>Shrews</u>	<u>Soricidae</u>		<u>Бурозубки</u>	<u>Burozubki</u>
Masked Shrew	Sorex cinereus Kerrl	+	Трансарктическая бурозубка	Transarkhticheskaya burozubka
St. Lawrence Island Shrew	S. jacksoni Hall & Gilmore	+	Бурозубка острова Св. Лаврентий	Burozubka ostrova Sv. Lavrentiy
Dusky Shrew	S. monticolus Merriam	+	2	
Tundra Shrew	S. tundrensis Merriam	+	Тундровая бурозубка	Tundrovaya burozubka
Laxmann's Shrew	S. caecutiens Laxmann	-	Средняя бурозубка	Srednyaya burozubka
<u>Lagomorpha</u>	<u>Lagomorpha</u>		<u>Зайцеобразные</u>	<u>Zaytseobraznye</u>
<u>Pikas</u>	<u>Ochotnidae</u>		<u>Пищухоны</u>	<u>Pishchukhovyie</u>
	Ochotona hyperborea Pallas	-	Северная пищуха	Severnaya pishchukha
<u>Rabbits and Hares</u>	<u>Leporidae</u>		<u>Заячьи</u>	<u>Zayachi</u>
Snowshoe hare	Lepus americanus Erxleben	+	Американский заяц-беляк	Amerikanskiy zayats-belyak
	L. timidus L.	-	Заяц-беляк	Zayats-belyak
Beringian (Alaska) 3 Hare	L. othus Merriam	+	Берингийский заяц	Beringiyskiy zayats
<u>Rodents</u>	<u>Rodentia</u>		<u>Грызуны</u>	<u>Grlzunl</u>
<u>Squirrels and Relatives</u>	<u>Sciuridae</u>		<u>Беличьи</u>	<u>Belichi'i</u>
Alaska Marmot	Marmota broweri Hall & Gilmore	+	-	

Arctic Ground Squirrel	<i>Spermophilus parryi</i> Richardson	+	+	Длиннохвостый арктический суслик	Длиннохвостый арктический суслик
Red squirrel	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i> Erxleben	+	-	Американская красная белка	Американская красная белка
<u>Beavers</u>	<u>Castoridae</u>				
Beaver	<i>Castor canadensis</i> Kuhl	+	-	Канадский бобр	Канадский бобр
<u>Cricetids</u>	<u>Cricetidae</u>				
	<i>Alticola macrotis</i> Radde	-	+	Холмчьи Сибирская горная полевка	Холмчьи Сибирская горная полевка
Red-gray Vole	<i>Clethrionomys rufocanus</i> Sundervall	-	+	Красно-серая полевка	Красно-серая полевка
Northern Red-backed Vole	<i>C. rutilus</i> Pallas	+	+	Красная (сибирская) полевка	Красная (сибирская) полевка
Meadow Vole	<i>Microtus pennsylvanicus</i>	+	-	Пенсильванская полевка	Пенсильванская полевка
Tundra Vole	<i>M. oeconomus</i> Pallas	+	+	Полевка-экономка	Полевка-экономка
Insular Vole	<i>M. abbreviatus</i> Miller	+	-		
Singing Vole	<i>M. miurus</i> Osgood	+	-		
	<i>M. gregalis</i> Pallas	-	+	Узкочерепная (стандартная) полевка	Узкочерепная (стандартная) полевка
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i> L.	+	-	Ондатра	Ондатра
Nelson's Collared Lemming	<i>Dicrostonyx nelsoni</i> Merriam	+	-		
St. Lawrence Island Collared Lemming	<i>D. exsul</i> G.M. Allen	+	-		
North Alaska Collared Lemming	<i>D. rubricatus</i> Richardson	+	-		

Collared Lemming	D. torquatus Pallas	-	+	Копытный	лемминг	Kopitniy lemming
Brown Lemming	Lemmus sibiricus Kerr	+	+	Сибирский лемминг	(обский)	Sibirskiy (obskiy) lemming
<u>Murids</u> Norway Rat	<u>Muridae</u> Rattus norvegicus Berkenhout	+	+	<u>Мышиные</u> Серая крыса		<u>Mishiniye</u> Seraya krisa
House Mouse	Mus musculus L.	+	+	Домовая мышь		Domovaya mish
<u>New World Porcupines</u> Porcupine	<u>Erethizontidae</u> Erethizon dorsatum L.	+	-	Древесный дикобраз		Drevesniy dikoobraz
<u>Whales and Porpoises</u> <u>Porpoises and Dolphins</u> Killer Whale (Orca)	<u>Cetacea</u> <u>Delphinidae</u> Orcinus orca L.	+	+	<u>Китообразные</u> <u>Дельфиновые</u> Косатка		<u>Kitoobrazniye</u> <u>Del'inoviye</u> Kosatka
Harbor Porpoise	Phocoena phocoena L.	+	+	Морская свинья		Morskaya svin'ya
Dall's Porpoise	Phocoenoides dalli True*5	+	+	Белокрылая свинья	морская	Belokrilaya morskaya svin'ya
<u>White Whale and Narwhal</u> Narwhal White Whale (Beluga)	<u>Monodontidae</u> Monodon monoceros L.* Delphinapterus leucas Pallas	+	+	<u>Единороговые</u> Нарвал (Единорог) Белуха		<u>Yedinorogoviye</u> Narval (Yedinorog) Belukha
<u>Sperm Whales</u> Sperm Whale	<u>Physeteridae</u> Physeter catadon L.*	+	+	<u>Кашалотовые</u> Кашалот		<u>Kashalotoviye</u> Kashalot
<u>Gray Whale</u>	<u>Eschrichtiidae</u>			<u>Серые киты</u>		<u>Seriye kity</u>

Gray Whale	Eschrichtius robustus Lilljeborg (E. gibbosus)	+	+	Серый кит	Seriy kit
<u>Fin-backed Whales</u>					
Blue or Sulphur-bottomed Whale	<u>Balaenopteridae</u> Balaenoptera musculus L.*	+	+	<u>Полосатикковые</u> Синий кит	<u>Polosatikovye</u> Siniy kit
Fin Whale	B. physalus L.*	+	+	Финвал (Сельдяной кит)	Finval (Sel'dyanoy kit)
Fish Whale	B. borealis Lesson*	+	+	Сейвал (Ивасевый/Сайдяной кит)	Seyval (Ivasyoviy / Say-dyanoy kit)
Little Piked (Minke Whale)	B. acutorostrata Lacpede	+	+	Малый (Остророр-дый) полосатик	Maliy (Ostromordiy) polosatik
Hump-backed Whale (Humpback)	Megaptera novaeangliae Borowski	+	+	Горбач (Горбатый кит)	Gorbach (Gorbatiy kit)
<u>Right Whales & Bowhead Whale</u>					
<u>Balaenidae</u> Bowhead Whale	<u>Balaenidae</u> Balaena mysticetus L.	+	+	<u>Гладкие киты</u> Гренландский кит	<u>Gladkiye kity</u> Grenlandskiy kit
<u>Carnivores</u>					
<u>Coyote, Wolves, Foxes & Dogs</u>					
<u>Carnivora</u> <u>Canidae</u> Coyote	<u>Carnivora</u> <u>Canidae</u> Canis latrans Say	+	-	<u>Хищные</u> <u>Псовые</u> Койот	<u>Khishchniye</u> <u>Psoviye</u> Koyot
Gray Wolf	C. lupus L.	+	+	Волк	Volk
Arctic Fox	Alopex lagopus L.	+	+	Песец	Pesets
Red Fox	Vulpes vulpes L.	+	+	Обыкновенная лисица	Obiknovennaya lisitsa
<u>Bears</u>					
<u>Ursidae</u> Black Bear	<u>Ursidae</u> Ursus americanus Pallas	+	-	<u>Медвежьи</u> Черный медведь	<u>Medvezhi'</u> Chyorniy medved'

Brown (Grizzly) Bear	U. arctos L.	+	+	Бурый медведь	Buriy medved'
Polar Bear	U. maritimus Phipps	+	+	Белый медведь	Beliy medved'
<u>Mustelids</u>	<u>Mustelidae</u>			<u>Куницы</u>	<u>Kuni'</u>
Marten	Martes americana Turton	+	-	Американская куница	Amerikanskaya kunitsa
Ermine	Mustela erminea L.	+	+	Горноста́й	Gornostay
Least Weasel	M. nivalis L.	+	+	Ласка	Laska
Mink	M. vison Schreber	+	-	Американская норка	Amerikanskaya norka
Wolverine	Gulo gulo L.	+	+	Росомаха	Rossonakha
River(North American) Otter	Lutra canadensis Schreber	+	-	Северо-американская выдра	Severoamerikanskaya vidra
<u>Cats & Allies</u>	<u>Felidae</u>			<u>Кошачьи</u>	<u>Koshachi'</u>
Lynx	Lynx lynx L.	+	-	Рысь	Rys'
<u>Pinnpeds</u>	<u>Pinnpedia</u>			<u>Ластоногие</u>	<u>Lastonogiye</u>
<u>Walrus</u>	<u>Odobenidae</u>			<u>Моржовые</u>	<u>Morzhoviye</u>
Walrus	Odobenus rosmarus L.	+	+	Морж	Morzh
<u>Earless Seals</u>	<u>Phocidae</u>			<u>Настоящие тюлени</u>	<u>Nastoyashchiye tyuleni</u>
Northern (Steller's) Sea Lion	Eumetopias jubatus Schreber*	+	+	Сивуч	Sivutch
Harbor Seal	Phoca vitulina L.*	+	+	Обыкновенный тюлень	Obiknovenniy tyulen'
Ribbon Seal	P. fasciata Zimmermann	+	+	Крылатка (полосатый тюлень)	Krilatka (Polosatiy tyulen')

Ringed Seal	<i>P. hispida</i> Schreber	+	+	Акиба (Кольчатая нерпа)	Акиба (Kol'chataya nerpa)
Spotted Seal	<i>P. largha</i> Pallas	+	+	Ларгг (пестрая нерпа)	Larga (Pyostraya nerpa)
Bearded Seal	<i>Erignathus barbatus</i> Erleben	+	+	Морской заяц (лахтак)	Morskoy zayats (Lakhtak)
<u>Artiodactyls</u>					
<u>Cervids</u>					
Moose	<i>Alces alces</i> L.	+	-	Лось	Los'
Caribou	<i>Rangifer tarandus</i> L.	+	+	Северный олень	Olen'
<u>Bovids</u>					
Muskox	<i>Ovibos moschatus</i> Zimmermann	+	-	Овцебык	Ovtsebuk
Dall's Sheep	<i>Ovis dalli</i> Nelson	+	-	Баран Далла	Baran Dalla
Snow Sheep	<i>O. nivicola</i> Esch-scholtz	-	+	Снежный баран (толсторог)	Snezniy baran (Tolstorog)

Key References

- Chernyavskiy, F.B. 1984. Mlekopitayushchiye kraynego severo-vostoka Sibiri. (Mammals of the Far North-East of Siberia). Moscow: "Nauka" Publishers. 387 p.
- Gromov, I.M. and Baranova, G.I. 1981. Katalog mlekopitayushchikh SSSR (Catalog of Mammals of the USSR). Leningrad: "Nauka" Publishers. 455p.
- Hall, E.R. 1981. The Mammals of North America. (Second edition). Vol. I and II. John Wiley & Sons. New York-Chichester-Brisbane-Toronto. 1175p.
- Hoffman, R.S. 1993. Personal communication December 1993. Smithsonian Institution. Assistant Secretary for Science.
- Jones, J.K. et al. 1986. Revised Checklist of North American Mammals North of Mexico. Publications of the Museum No 107. December. Texas Tech. Univ. Press. Lubbock, Texas 79409. 22 p.
- King, J.E. 1983. Seals of the World. (Second edition). British Museum (Natural History). Cornell Univ. Press. Ithaca. New York. 240 pp.
- Lowery, L. 1994. Personal communication January 1994. ADF & G Wildlife Conservation, Fairbanks, AK.
- Ognyov, S.I. 1950. Zveri SSSR i prilezhashchikh stran. (Animals of the USSR and of the Neighbouring Countries) Vol. VII. Rodents. Moscow-Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishers. 706 p.
- Sokolov, V.Ye. 1979. Sistematika mlekopitayushchikh. (Systematics of Mammals) Vol.3. Moscow: "Nauka" Publishers. 528 p.
- Tomilin, A.G. 1962. Kitoobrazniye fauni morey SSSR. (Fauna of Ceataceae of the Seas of the USSR). Moscow: USSR Academy of Sciences Publishers. 212 p.
- United States Department of Agriculture. Forest Service. 1979. Species List of Alaskan Birds, Mammals, Fish, Amphibians, Reptiles, and Invertebrates. Alaska Region Report. Number 82. 102 p.
- Vinogradov, B.S., Gromov, I.M. 1952. Grisuni fauni SSSR. (Rodents of the USSR Fauna). Series published by Zoological Inst. of the USSR Academy of Sciences. Vol. 48. Moscow-Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishers. 297 p.

Yudin B.S. et al. 1976. Melkiye mlekovityayushchiye Severa Dalnego Vostoka (Small Mammals of the Northern Far East). Novosibirsk: "Nauka" Publishers. 269 p.

is sometimes considered a separate species (Hoffman, 1993):

			Transbaikalskaya
' Subspecies <i>Sorex cinereus potlenko</i> , occupying in Chukotka area,		-	бурозубка
Masked Shrew	<i>Sorex cinereus</i> Kerr	+	бугозубка
	Тренскарктическая		бурозубка

Sorex portenкои Stroganov - + Бурозубка Портенко
Portenko's Shrew

⁴ Systematic status of this species has been changed and is not considered final (Vinogradov, 1950; Vinogradov, Gromov, 1952):

⁵ Marine mammal species marked with asterisk (*) are not considered regular components of the island (Lowry, 1994).

ACKNOWLEDGEMENTS

The project was funded by the National Park Service Beringian Heritage International Park program. Dale Taylor was the project manager. Dr. Robert Hoffman, Smithsonian Institution, is acknowledged for reviewing the list of mammals.

